

# Silva Tarouca Ernst Emanuel MEIN PARK

## Silva Tarouca Arnošt Emanuel O MĚM PARKU

1. **Der liebe Gott geht durch den Wald** 8  
*Milovaný Bůh jde lesem*  
**Das als Park in Aussicht genommene Terrain** 9  
*Terén budoucího parku*
2. **So einfach war die Sache aber doch nicht** 9  
*Tak jednoduše to však není*  
**Der das Tal in grossen Windungen durchfliegende Bach** 10  
*Průhonice – údolím se vinoucí říčka Botič*
3. **Ein Park ohne Wasser** 11  
*Park bez vody*  
**Der Weg** 11  
*Cesta*  
**Wer selbst einmal mit der Axt** 12  
*Kdo jednou sám se sekerou*
4. **Die Lage des Labeška Teiches** 12  
*Poloha rybníka Labeška v Oboře*  
**In den ersten Jahren** 13  
*V prvních letech*  
**Damals, als ich mir über die grossen Linien meiner Aufgabe klar zu werden suchte** 13  
*Těhdy, když jsem se snažil pochopit velikost rozměru svého úkolu*
5. **Sehen! Darauf kommt es an.** 14  
*Pohled'me! Na tom záleží.*  
**Das Gelände** 15  
*Povaha území – tvar a utváření*  
**Berg und Tal** 15  
*Kopce a údolí*
6. **Über Landschaftsgärtnerei** 16  
*O krajinářství*  
**In einer landschaftlichen Szenerie** 16  
*V krajinářském obrazu*  
**In ausgedehnten grossartigen Parkanlagen** 17  
*Ve velkorysém parku*

7. Die "schöne Linie"	17
<i>"Krásné linie"</i>	
<b>In Pruhonitz</b>	18
<i>V Průhonicích</i>	
<b>Als dann auf den Höhen des Chotobus und der Habrová stráň</b>	19
<i>Vyšiny Chotobuse a Habrová stráň</i>	
8. <b>Ich habe immer und überall die höchsten Punkte der Höhenzüge, auch auf den niemals ganz ebenen Plateaus des Chotobus und Boháček ...</b>	19
<i>Měl jsem vždycky všude výškové body hřebenů, také u planin jako je Chotobus a Boháček</i>	
<b>Mit der Axt</b>	20
<i>Se sekerou</i>	
9. <b>Das war freilich leichter gesagt als getan</b>	21
<i>To je snažší říci – než učinit!</i>	
<b>Mein Vorgehen war folgendes</b>	22
<i>Moje jednání bylo následující</i>	
10. <b>Die Baumgruppen und Gehölzzüge</b>	22
<i>Skupiny stromů a keřů</i>	
<b>Den natürlichen Talschluss des ganzen Parkgeländes bildet im Westen der Teich Bořín mit den ihn einschliessenden Hängen</b>	23
<i>Přirozený uzávěr údolí tvoří pro celé území parku na zapadě rybník Bořín a přiléhající svahy</i>	
<b>Wie der Bildhauer</b>	23
<i>Podobně jako sochař</i>	
11. <b>Wenn ich mir von Anfang an die Ziele</b>	24
<i>Cíle stanovené na začátku</i>	
<b>Mit der Überzeugung</b>	24
<i>S přesvědčením</i>	
12. <b>Gestalt des Geländes</b>	26
<i>Tvar krajiny</i>	
<b>Auch zur Einrahmung einer Fernsicht</b>	26
<i>Rovněž pro okraj dálkového průhledu</i>	
13. <b>Ausserdem nach Pücklers Rat</b>	27
<i>Pückler však ovšem radí</i>	
<b>Gleichzeitig hatten meine Erfahrungen</b>	27
<i>Současně moje zkušenosti</i>	
<b>So wurde der Standort allmählich mein Steckenpferd</b>	27
<i>Stanoviště bylo potom vždy mojím koníčkem</i>	

14. Dagegen kann der Gartenkünstler	28
<i>Zabradní umělec může naproti tomu</i>	
Der Pruhonitzer Park ist so gross	29
<i>Průhonický park – je však tak veliký</i>	
Zahllos und noch lange nicht erschöpft sind aber hier die Möglichkeiten	29
<i>A ještě dlouho jsem zde nevyužil možnosti</i>	
Das Wiesental	29
<i>Travnaté údolí</i>	
15. In der freien Natur	30
<i>Ve volné – svobodné přírodě</i>	
In einem besonderen Kapitel über die Koniferen im Landschaftsgarten werde ich mich mit diesem für den Gärtner so wichtigen Gegenstände eingehender befassen	30
<i>V jedné samostatné části pojednám o jehličnících v krajinářském parku – což je důležité pro tvorbu</i>	
Ich habe mir niemals Skrupel gemacht	31
<i>Nikdy jsem si nedělal žádné výčitky</i>	
16. Meine Liebe für Blumen und Pflanzen war immer schon gross	33
<i>Moje záliba pro květiny a rostliny byla vždy velká</i>	
17. Fürst Pückler hat den Park “eine Bildgalerie” genannt	33
<i>Kníže Pückler nazýval Park “obrazárnu”</i>	
18. Bevor ich eine Aussicht zeige	34
<i>Před tím, než výhled ukážu</i>	
Für den Park kommen drei Wege in Betracht	36
<i>V parku jsou tři druhy cest</i>	
19. Ich habe im Lauf der Jahre ungefähr 50 km solcher Parkwege angelegt	36
<i>V průběhu let jsem založil téměř 50 km takových cest</i>	
Als ich seinerzeit in “Unsere Freilandgehölze” dies aussprach	37
<i>Jak jsem již vysvětlil v “Unsere Freilandgehölze”</i>	
20. Wenn ich einen neuen Weg anlegen wollte	38
<i>Pokud jsem chtěl založit novou cestu</i>	
Nach vierzig Jahren fleissiger Arbeit muss ich sagen, dass der Begriff “fertig” für den Gartengestalter nicht existiert	38
<i>Musím však říci – po čtyřiceti letech pilné práce – pojem “hotovo” neplatí pro krajináře</i>	
21. Die Talfahrt	39
<i>Cesta údolím</i>	
22. Zweite Rundfahrt – Umfahrungsweg	41
<i>Druhý okruh – okružní cesta</i>	